

مقایسه تاثیر استفاده از تاکید بر زبان مبدا در برابر تاکید بر زبان مقصد در ترجمه متون ساده میان دانشجویان مترجمی در دوره کارشناسی

نگارنده: محمد علی شاهد صادق

استاد راهنما: دکتر مجید پورمحمدی      استاد مشاور: دکتر محسن خالصه دهفان

چکیده

تحقیق حاضر می‌کوشد به بررسی اثر مقایسه تاثیر استفاده از تاکید بر زبان مبدا (SBL) در برابر تاکید بر زبان مقصد (TBL) در ترجمه متون ساده میان دانشجویان مترجمی دوره کارشناسی بپردازد. این عقیده وجود دارد که تاکید بر زبان مبدا دلالت بر رویکرد معنایی ترجمه یعنی ترجمه کلمه به کلمه زبان مبدا و تاکید بر زبان مقصد دلالت بر رویکرد ارتباطی ترجمه یعنی ترجمه انتقال معنای زبان مبدا دارد. بدین منظور، ۴۵ دانشجوی دوره کارشناسی از ۶۰ دانشجو با رده سنی ۱۹-۳۲ از دانشگاه آزاد اسلامی رشت پس از انجام آزمون تعیین سطح QPT انتخاب و سپس بطور تصادفی در دو گروه آزمایش A, B و یک گروه شاهد C قرارداد شدند. پس از آنکه هر سه گروه در پیش آزمون ترجمه (جهت ارزیابی توانایی ترجمه) شرکت نمودند، گروه آزمایش A برنامه آموزشی TBL و گروه آزمایش B برنامه آموزشی SBL در ۸ هفته (هشت جلسه، ۴۵ دقیقه) توسط یک مدرس از دانشگاه فوق دریافت نمودند، درحالیکه گروه شاهد C طی این مدت از آموزش هر دو روش بهره‌مند شد. پس از پایان دوره آموزش، پس آزمون از هر سه گروه بعمل آمد. داده‌های بدست آمده با استفاده از آمار توصیفی، آزمون تی تست مزدوج، روش تحلیلی آنووا، آزمون‌های لوین و شفه به کمک نرم افزار SPSS تجزیه و تحلیل شدند. یافته‌های تحقیق با توجه به نمرات بالای گروه آزمایش TBL در پس آزمون نسبت به گروه آزمایش SBL و شاهد نشان داد که به لحاظ آماری بین روش ترجمه SBL و TBL تفاوت وجود دارد. بعلاوه، این تحقیق به این نتیجه دست یافت روشی برای آموزش ترجمه مناسب است که مبتنی بر به کارگیری متوازن زبان مبدا و زبان مقصد باشد و ملزومات هر دو زبان در فرایند ترجمه برای تبدیل متن مبدا به متن مقصد مورد توجه قرار گیرد.